

40 (1962) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 44

A. TITEL

*Overeenkomst nopens de aansprakelijkheid van hotelhouders
voor de eigendommen van hun gasten, met Bijlage;
Parijs, 17 december 1962*

B. TEKST**Convention on the Liability of Hotel-Keepers concerning
the Property of their Guests**

The signatory Governments of the member States of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve closer unity between its Members, *inter alia* by the adoption of common rules in legal matters;

Believing it expedient to harmonise certain rules relating to the liability of hotel-keepers concerning the property of their guests,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party undertakes that, within twelve months of the date of entry into force of the present Convention in respect of that Party, its national law shall conform with the rules on the liability of hotel-keepers concerning the property of their guests set out in the Annex to this Convention.

2. Each Contracting Party shall nevertheless remain free to impose greater liabilities on hotel-keepers.

3. Each Contracting Party shall transmit to the Secretary-General of the Council of Europe the official text of any legislation concerning the matters governed by the Convention. The Secretary-General shall transmit copies of the texts to other Parties.

Article 2

Each Contracting Party retains the option:

(a) notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 1 of the Annex, to limit the liability of the hotel-keeper to at least 100 times the daily charge for the room;

(b) notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 1 of the Annex, to limit the liability in respect of any one article to an amount which is not less than the equivalent of 1,500 gold francs or, where the preceding paragraph of this article applies, to a minimum of 50 times the daily charge for the room;

(c) to adopt the rule laid down in paragraph 2 of Article 1 of the Annex only in respect of property which is at the hotel;

(d) notwithstanding the provisions of Article 6 of the Annex, to permit hotel-keepers to reduce their liability, in cases to which

Convention sur la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs

Les Gouvernements signataires des Etats membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, notamment par l'adoption de règles communes dans le domaine juridique;

Estimant qu'il est opportun de procéder à une harmonisation de certaines règles relatives à la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à conformer son droit interne, au plus tard dans les douze mois à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, aux règles posées dans l'annexe concernant la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs.

2. Chacune des Parties Contractantes conserve toutefois la faculté d'augmenter la responsabilité des hôteliers.

3. Chacune des Parties Contractantes communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les textes officiels de sa législation concernant la matière réglée par la Convention. Le Secrétaire Général transmettra copie de ces textes aux autres Parties.

Article 2

Chacune des Parties Contractantes a la faculté:

(a) de fixer, par dérogation aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 1^{er} de l'annexe, la limite de responsabilité de l'hôtelier à l'équivalent de 100 fois au moins le prix de location du logement par journée;

(b) de limiter pour chaque objet, par dérogation aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 1^{er} de l'annexe, la responsabilité de l'hôtelier à une somme qui ne sera pas inférieure à l'équivalent de 1.500 francs or ou, en cas d'application du paragraphe précédent, à 50 fois au moins le prix de location du logement par journée;

(c) de n'appliquer la règle visée au paragraphe 2 de l'article 1^{er} de l'annexe qu'en ce qui concerne les objets se trouvant à l'hôtel;

(d) de permettre, par dérogation aux dispositions de l'article 6 de l'annexe, aux hôteliers de réduire, dans les cas visés au paragraphe 1

paragraph 1 (a) of Article 2 or Article 4 of the Annex apply, not being cases where intent or fault tantamount to intent is involved, by an agreement with the guest signed by him and containing no other terms; the liability of the hotel-keeper may not, however, be reduced to an amount which is less than that provided in the relevant legislation enacted in pursuance of this Convention;

(e) notwithstanding the provisions of Article 7 of the Annex, to apply the rules in the Annex to vehicles, property left with them and live animals, or to regulate the hotel-keeper's liability in this respect in any other way.

Article 3

1. This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

2. Any Contracting Party may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any later date, declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, that this Convention shall apply to the territory or territories, mentioned in the said declaration, for whose international relations it is responsible or for which it is empowered to legislate.

3. Any declaration made in accordance with the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 6 of this Convention.

Article 4

1. This Convention is open to signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified or accepted. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall come into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory Government ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 5

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention.

(a) de l'article 2 et à l'article 4 de l'annexe, sauf en cas de dol ou de faute équivalant au dol, leur responsabilité par un arrangement spécial conclu avec le voyageur, signé par lui, et qui ne contiendra aucune autre clause; la responsabilité de l'hôtelier ne pourra toutefois pas être réduite à un montant inférieur à celui prévu par les dispositions prises en application de la Convention;

(e) d'appliquer, par dérogation aux dispositions de l'article 7 de l'annexe, les règles de celle-ci en ce qui concerne les véhicules, les objets faisant partie de leur chargement et laissés sur place et les animaux vivants, ou de régler de toute autre manière la responsabilité de l'hôtelier en cette matière.

Article 3

1. La présente Convention s'applique aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la présente Convention s'appliquera à celui ou à ceux des territoires désignés dans ladite déclaration, dont elle assure les relations internationales ou pour lesquels elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 6 de la présente Convention.

Article 4

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 5

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. Accession shall be by deposit with the Secretary-General of the Council of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 6

1. A Contracting Party may not denounce this Convention within less than five years from the date on which the Convention entered into force in respect of that Party. Such denunciation shall be effected by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The denunciation shall take effect for the Contracting Party concerned six months after the date on which it is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council and the Government of any State which has acceded to this Convention of:

(a) any signature and any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;

(b) the date on which the Convention enters into force in respect of any State;

(c) notifications which may be received in pursuance of the provisions of Articles 3 and 6.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, this 17th day of December 1962 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

(s.) H. REICHMANN

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, auprès du Secrétaire Général du Conseil, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 6

1. Une Partie Contractante ne pourra dénoncer la présente Convention avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard. Cette dénonciation se fera par voie de notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Cette dénonciation prendra effet, pour la Partie Contractante intéressée, six mois après la date de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et au Gouvernement de tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

(a) toute signature et le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

(b) toute date d'entrée en vigueur;

(c) les notifications reçues en application des dispositions des articles 3 et 6.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 17 décembre 1962, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:

sous réserve d'approbation

(s.) Michel HABIB-DELONCLE

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

(s.) Felician PRILL

For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

(s.) AVEROFF TOSSIZZA

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande:

(s.) Pròinsias MAC AOGÁIN

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:

(s.) A. PICCIONI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:

(s.) Pierre WURTH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

En procédant à la signature de la Convention sur la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs, je plénipotentiaire soussigné, Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas, déclare au nom du Gouvernement de la Reine que, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression „territoires métropolitains” mentionnée à l'article 3, paragraphe 1er, de la Convention perd son sens initial et sera considérée comme signifiant „territoire européen”, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles Néerlandaises.

(s.) J. M. A. H. LUNS

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

**For the Government of the Turkish Republic:
Pour le Gouvernement de la République turque:
(s.) Feridun C. ERKIN**

**For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et
d'Irlande du Nord:
(s.) Edward HEATH**

De Overeenkomst is vervolgens nog in overeenstemming met artikel 4, eerste lid, ondertekend voor de volgende Staat:

België 11 februari 1963

Annex**Article 1**

1. A hotel-keeper shall be liable for any damage to or destruction or loss of property brought to the hotel by any guest who stays at the hotel and has sleeping accommodation put at his disposal.

2. Any property

(a) which is at the hotel during the time when the guest has the accommodation at his disposal;

(b) of which the hotel-keeper or a person for whom he is responsible takes charge outside the hotel during the period for which the guest has the accommodation at his disposal; or

(c) of which the hotel-keeper or a person for whom he is responsible takes charge whether at the hotel or outside it during a reasonable period preceding or following the time when the guest has the accommodation at his disposal;

shall be deemed to be property brought to the hotel.

3. The liability shall be limited to the equivalent of 3,000 gold francs.

4. The gold franc mentioned in the preceding paragraph refers to a unit consisting of sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred.

Article 2

1. The liability of a hotel-keeper shall be unlimited:

(a) where the property has been deposited with him;

(b) where he has refused to receive property which he is bound to receive for safe custody.

2. A hotel-keeper shall be bound to receive securities, money and valuable articles; he may only refuse to receive such property if it is dangerous or if, having regard to the size or standing of the hotel, it is of excessive value or cumbersome.

3. A hotel-keeper shall have the right to require that the article shall be in a fastened or sealed container.

Article 3

A hotel-keeper shall not be liable in so far as the damage, destruction or loss is due:

(a) to the guest or any person accompanying him or in his employment or any person visiting him;

Annexe

Article 1^{er}

1. Les hôteliers sont responsables de toute détérioration, destruction ou soustraction des objets apportés à l'hôtel par le voyageur qui y descend et y dispose d'un logement.

2. Sont considérés comme apportés à l'hôtel:

(a) les objets qui s'y trouvent pendant le temps où le voyageur dispose du logement;

(b) les objets dont l'hôtelier ou une personne dont il est responsable assume la surveillance, hors de l'hôtel, pendant la période où le voyageur dispose du logement;

(c) les objets dont l'hôtelier ou une personne dont il est responsable assume la surveillance, soit à l'hôtel, soit hors de l'hôtel, pendant une période d'une durée raisonnable, précédant ou suivant celle où le voyageur dispose du logement.

3. La responsabilité visée au présent article est limitée à l'équivalent de 3.000 francs or.

4. Le franc or indiqué au paragraphe précédent se rapporte à une unité constituée par soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cent millièmes de fin.

Article 2

1. La responsabilité de l'hôtelier est illimitée:

(a) lorsque les objets ont été déposés entre ses mains;

(b) lorsqu'il a refusé le dépôt des objets qu'il est obligé d'accepter.

2. L'hôtelier est obligé d'accepter les papiers-valeurs, espèces monnayées et les objets de valeur; il ne peut les refuser que s'ils sont dangereux ou si, relativement à l'importance ou aux conditions d'exploitation de l'hôtel, ils sont d'une valeur excessive ou d'une nature encombrante.

3. L'hôtelier peut exiger que l'objet soit contenu dans un réceptacle fermé ou scellé.

Article 3

L'hôtelier n'est pas responsable pour autant que la détérioration, la destruction ou la soustraction est due:

(a) au voyageur ou aux personnes qui l'accompagnent, sont à son service ou lui rendent visite;

(b) to an unforeseeable and irresistible act of nature or an act of war;

(c) to the nature of the article.

Article 4

The hotel-keeper shall be liable and shall not have the benefit of the limitation on his liability laid down in paragraph 3 of Article 1 of this Annex where the damage, destruction or loss is caused by a wilful act or omission or negligence, on his part or on the part of any person for whose actions he is responsible.

Article 5

Except in any case to which Article 4 of this Annex applies, the guest shall cease to be entitled to the benefit of these provisions if after discovering the damage, destruction or loss he does not inform the hotel-keeper without undue delay.

Article 6

Any notice or agreement purporting to exclude or diminish the hotel-keeper's liability given or made before the damage, destruction or loss has occurred shall be null and void.

Article 7

The provisions of this Annex shall not apply to vehicles, any property left with a vehicle, or live animals.

(b) à une force majeure;

(c) à la nature de l'objet.

Article 4

L'hôtelier est responsable, sans qu'il puisse invoquer la limite prévue au paragraphe 3 de l'article 1^{er} de la présente annexe, lorsque la détérioration, la destruction ou la soustraction résulte de sa faute ou de la faute de personnes dont il est responsable.

Article 5

Sauf dans le cas prévu à l'article 4 de la présente annexe, le voyageur perd le bénéfice des présentes dispositions si, après avoir découvert la détérioration, la destruction ou la soustraction subie, il ne la signale pas à l'hôtelier sans retard indu.

Article 6

Toute déclaration ou convention visant à exclure ou à limiter par avance la responsabilité de l'hôtelier est nulle et sans effet.

Article 7

Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent ni aux véhicules, ni aux objets faisant partie de leur chargement et laissés sur place, ni aux animaux vivants.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of aanvaarding van de Overeenkomst is voorzien in artikel 4, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 4, lid 2, in werking treden drie maanden na de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of aanvaarding.

J. GEGEVENS

Van het Statuut van de Raad van Europa, naar welke Raad onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* J 341. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 144.

Uitgegeven de vijftiende maart 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.